Porównanie tłumaczeń I Królewska 18:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy nie doniesiono mojemu panu, co uczyniłem, gdy Izebel wycinała proroków JAHWE, że to ja ukryłem stu spośród proroków JAHWE, po pięćdziesięciu mężczyzn w jaskini, i żywiłem ich chlebem i wodą? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy nie doniesiono mojemu panu, co zrobiłem, gdy Izebel tępiła proroków JAHWE, że to ja ukryłem stu spośród nich, po pięćdziesięciu na jaskinię, i żywiłem ich chlebem i wodą? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czyż nie powiedziano memu panu, co uczyniłem, gdy Jezabel mordowała proroków JAHWE — jak ukryłem stu mężczyzn spośród proroków JAHWE, po pięćdziesięciu mężczyzn w jaskiniach, i żywiłem ich chlebem i wodą? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Azaż nie powiedziano panu memu, com uczynił, gdy mordowała Jezabel proroki Pańskie? żem skrył z proroków Pańskich sto mężów, po pięćdziesiąt mężów w jaskini, i żywiłem je chlebem i wodą? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Aza nie powiedziano tobie, panu memu, com uczynił, gdy Jezabel mordowała proroki PANSKIE, żem skrył z proroków PANSKICH sto mężów, pięćdziesiąt i pięćdziesiąt w jaskiniach, i żywiłem: je chlebem i wodą? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czyż nie oznajmiono memu panu, co uczyniłem, kiedy Izebel zabijała proroków Pańskich? Jak wówczas ukryłem stu ludzi spośród proroków Pańskich, po pięćdziesięciu w grocie, i żywiłem ich chlebem i wodą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy nie doniesiono mojemu panu o tym, co uczyniłem, gdy Izebel kazała tępić proroków Pana, że ukryłem stu z proroków Pana, po pięćdziesięciu mężów, w pieczarach i żywiłem ich chlebem i wodą? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy nie powiedziano mojemu panu, co zrobiłem, gdy Izebel zabijała proroków PANA? Jak ukryłem stu ludzi spośród proroków JAHWE, po pięćdziesięciu w jaskini, i żywiłem ich chlebem i wodą? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czyż nie powiedziano memu panu, co zrobiłem, kiedy Izebel zabijała proroków JAHWE, jak ukryłem stu proroków JAHWE w dwóch jaskiniach, w każdej po pięćdziesięciu, dostarczając im żywności i wody? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czyżby nie oznajmiono panu mojemu, co uczyniłem, gdy Jezabel mordowała proroków Jahwe? Ukryłem stu mężów spośród proroków Jahwe, po pięćdziesięciu ludzi, w grotach i zaopatrywałem ich w chleb i wodę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи не сповіщено тобі, моєму панові, що я зробив коли Єзавела забивала господних пророків і я сховав сто мужів з господних пророків в печері по пятдесять і я (їх) годував хлібами і водою? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czyżby nie powiedziano mojemu panu, co uczyniłem, gdy Izebel tępiła proroków WIEKUISTEGO? Z proroków WIEKUISTEGO ukryłem wtedy stu mężów, po pięćdziesięciu mężów w jaskini i żywiłem ich chlebem, i wodą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czyż mojemu panu nie opowiedziano, co uczyniłem, gdy Jezebel zabijała proroków JAHWE – jak ukryłem niektórych proroków JAHWE, stu mężów po pięćdziesięciu w jaskini, i zaopatrywałem ich w chleb i wodę? |